

# ELNA NEWSLETTER

## NEWS OF THE LANGUAGE PROBLEM AND ESPERANTO AS A SOLUTION

Published by the Esperanto League for North America. November-December 1975.  
Editor: Charles R. L. Power. Editorial Committee: Robert Bailey, Margaret Hagler, Dorothy Holland, Jonathan Pool. Includes section in Esperanto, Bulteno, sent to ELNA members only.

### LEWINE TOURS FOR U.N. AND ESPERANTO

Past ELNA president Dr. John L. Lewine spent October and November touring the states of Washington, Oregon, California, Missouri and Illinois promoting Esperanto and the United Nations.

Lewine learned the international language in 1920, as a twelve-year-old boy scout. Esperanto was for him the start of an interest in languages which led to a distinguished career in education and international public service. He now speaks seven languages, including Esperanto. In addition, he has a working knowledge of several constructed language projects, including Volapuk, in which, he asserts, one word suffices for the sentence "Dear ladies, kindly allow yourselves to be loved."

During World War II, Lewine served as translator for communications between Charles de Gaulle and Dwight D. Eisenhower. He holds the French Devouement National, an award for distinguished service in promoting Franco-American relations.

Lewine's tour included UN Associations, Esperanto clubs, Unitarian churches, high schools, colleges and universities. On October 10, he and local Esperanto teacher Hazel Heusser put on an all-day Esperanto workshop for teachers in Portland, OR. Lewine's rapport with foreign language teachers can be attributed in part to his readiness to speak their respective languages. When promoting Esperanto before an Italian class, he does so in Italian. In the course of the tour he was interviewed by several newspapers and television and radio stations.

Lewine works with the International Rescue Committee, in collaboration with the UN High Commission for Refugees. He says that he has been particularly impressed with the ecumenical cooperation of Catholic, Protestant and Jewish organizations on refugee affairs. He helped relocate Chilean refugees to Argentina last year.

The international language Esperanto and the United Nations are complementary twin ideals for Lewine. "I feel that both movements are dedicated to the same ideals of international understanding and peacekeeping," he says.

\*\*\*\*\*

#### PROJECT ALOHA INFORMATION

Teachers interested in Project Aloha (see last issue) are advised to address inquiries, on school stationery, directly to HEP/Project Aloha, Berryessa Union School District, 935 Piedmont Road, San Jose CA 95132.

### WHERE THERE'S A WILL, THERE'S A WAY

At the Brattleboro Congress, a resolution was unanimously approved which reads, in part, as follows:

"Whereas continuing support of the Esperanto Movement in the United States by means of bequests of cash, Esperanto literature or other assets is an important means of assuring the future existence of ELNA... (and) certainly some of the dedicated Esperantists in the United States would so support ELNA through bequests if making such bequests were made simpler... be it resolved, that as soon as possible the Central Office of ELNA be in a position to accurately reply to queries... and provide to interested members the necessary forms, and further... that appropriate information appear in the *Newsletter*... (and) that a Golden Book be prepared, in which are to be encribed the names of those Esperantists and friends of Esperanto whose generosity made possible... the continued existence of the Esperanto movement in the United States."

A painstaking investigation into this subject has been made, and information is now available on the various means by which ELNA may be made the beneficiary of such bequests. Below are given two simple methods, and a suggestion for dealing with more sophisticated means such as income trusts or annuities.

*...ELNA may be made the beneficiary of an insurance policy.* This may be done by contacting your insurance agent or the company issuing the policy. If ELNA is not to be the sole beneficiary, you may either designate a fixed sum or a percentage or proportion to ELNA, or a fixed sum to other beneficiaries with the remainder to ELNA. Your insurance agent or attorney can provide guidance as to the alternatives.

*...ELNA may be made the recipient of a bequest in your will.* There are various forms of language for such bequests on which information is available on request.

*...There are several types of trusts that may be established.* Under some of these it is possible for you to make a substantial donation to ELNA during your lifetime, gaining the advantage of a charitable contribution deduction on your income tax thereby and also enjoying the income from the trust until the time of your death, after which the principal can pass to ELNA without legal complications.

If information is desired on any of these alternatives, you may write to the ELNA President, William R. Harmon, at One California Street, San Francisco 94111 under personal cover and be assured of total confidentiality. If you plan to make ELNA a beneficiary under an insurance policy, (or if

you have already done so, as at least three members have) please send a copy of the Change of Beneficiary form to the President at the above address. This will enable the later inscription of your name in the Golden Book.

The names of those supporting Esperanto through such bequests will be reported in future *Newsletters* (unless, of course, we are informed that you desire anonymity) and the amount of such bequests will be kept confidential unless you specifically authorize the release of such information.

There are many projects that could be undertaken to enhance the future of Esperanto in the United States that must remain only dreams until a solid financial base is available from which prudent expenditures may be generated. Such a base is the key to our future. It is indeed true that "Where there's a will (naming ELNA), there's a way!"

### SUMMER UNIVERSITY COURSES 1976 IN ANTWERP

A series of university-level courses in biology, sociology and mathematics will take place in Antwerp, Belgium, 8-29 August 1976. All lectures and discussion will be in Esperanto.

This will be the third biennial session of the Summer University Courses. The previous sessions, in 1972 and 1974, were at the University of Liège. As before, all instructors will have university-level qualifications to lecture.

It will be possible to attend for one, two or three weeks. Those interested should write (in Esperanto) to Someraj Universitataj Kursoj, B.P. 9, B-4000 Liège 3, Belgium.

### MLA SEMINARS IN FOURTH YEAR

For the fourth year in succession, the Modern Language Association of America, one of the largest teachers' professional organizations in the United States, will feature two seminars concerning the international language at its convention, to take place this year in San Francisco, December 26-29, 1975. The seminars will concern Interlinguistics and Esperanto Language and Literature.

A generous donation has made it possible for ELNA to have an exhibit at the convention.

A full report on papers read at the MLA seminars will appear in the next issue.

## LANGUAGE CHAOS

Tens of thousands of Vietnamese youngsters, clutching dictionaries they are barely able to read and nodding assent to questions they do not understand, have entered public schools across the United States....

Bilingual teaching materials are scarce and few adults with Vietnamese language skills have been hired to help. Many of the youngsters, particularly at the secondary level, are lagging behind even this early in the semester....

The English-as-a-second-language approach, which does not require that the instructor know the students' native tongue, is being most widely used around the country to teach English to the Vietnamese, as well as to other immigrants.

But the Vietnamese have arrived in the United States at a time when bilingual education is in vogue. The number of bilingual Vietnamese-English classes will probably increase once federal money reaches the school systems.

---"Teaching English to Viet Children", San Francisco *Chronicle*, Oct. 20, 1975, p. 13.

The New York *Times* perfunctorily reported on July 29 that Congress passed a seven-year extension to the Voting Rights Act and sent the bill to President Ford to be signed into law. The bill continues to guarantee black voting rights while broadening its protection to Spanish-speaking Americans and other "language minorities," specifically Asians, Indians and Alaska natives.

Before all the laudation begins, however, let me ask boldly, "What about the rest of the foreign speaking?" How is it that an important piece of civil rights legislation effectively shuts out a vast portion of the foreign-speaking in America?...

Italians, Greeks, Poles, Slavs, Albanians and others, who are now lumped together in what is called the "ethnic movement," have not fared well in legislation or government programs designed to bring relief to maligned and discriminated against peoples. It is a sad commentary that groups of peoples in our society become unfashionable and are excluded from attempts at important social advances.

---Phil Foglia, "Discrimination in Civil Rights Legislation", *Italo-American Times* (New York), Sept. 1975, p. 1.

\*\*\*\*\*

What will it take to set up multilingual telephone services for non-English speaking Californians?

The state Public Utilities Commission yesterday began an 11-month study to answer that and other questions.

The PUC gave phone companies operating in the state 90 days to come up with pertinent information on the communication needs of their non-English speaking customers....

A spokesman for Pacific Telephone yesterday said the Spanish service costs \$300,000 a year.

---"Multilingual phone service", San Francisco *Examiner*, Sept. 24, 1975, p. 20.

\*\*\*\*\*

The residents charge the hospital is understaffed and underequipped. They are seeking full 24-hour X-ray services, more equipment such as EKGs on every floor, and more Spanish interpreters.

---"interns, residents stage job action at Chicago's Cook County Hospital", *American Medical News*, Nov. 3, 1975, p.18.

(Editor's Note: Citation of opinions in this column should not be taken as implying any agreement by ELNA.)

~~~~~

### EXPERIMENTAL TEACHING OF ESPERANTO

One thousand children in Bulgaria, Yugoslavia, Italy, Hungary and Austria took part in a three-year experiment in the teaching of Esperanto in schools, recently completed under the direction of university teachers in Budapest. The experiment was organized by the International League of Esperantist Teachers, under the auspices of UNESCO.

Preliminary study is now going on in the United States with a view to running an experiment in the teaching of Esperanto to students at a group of American colleges. At the end of the period of the experiment students would put the language to practical use in foreign study. The director of the project is ELNA member Dr. Humphrey Tonkin (University of Pennsylvania), President of the World Esperanto Association (UEA).

# EL POPOLA ĈINIO

VARBAS ABONANTOJN DE 1976



|                            |           |
|----------------------------|-----------|
| ABONKOTIZOJ: UNUJARA ABONO | 2.20 US\$ |
| DUJARA ABONO               | 3.30 US\$ |
| TRIJARA ABONO              | 4.40 US\$ |



ABONU ĈE LOKA PERANTO:

ESPERANTO LEAGUE FOR NORTH AMERICA  
P. O. BOX 508  
BURLINGAME, CA 94010

aŭ

ESPERANTO LANGUAGE SERVICE CO.  
S-RO R. KENT JONES  
3300 N. LAKE SHORE DRIVE, 6-D  
CHICAGO, IL 60657

AŬ REKTE ĈE:

ESPERANTA SEKCIO DE GUOZI SHUDIAN  
[CENTRO DE ĈINAJ ELDONAĴOJ]  
P. O. KESTO 313  
PEKINO, ĈINIO



ABONREKOMENDO BONVENIGATA

SENPAĜAJ SPECIMENOJ AKIREBLAJ LAŬPETE

## EKZAMENOJ

(dua kaj fina parto)

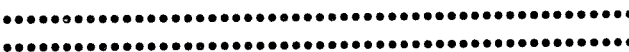
Du pli altnivelaj ekzamenoj estas fareblaj ĉe la somera Esperanto-kursaro de San-Franciska Ŝtata Universitato. Ĝia direktoro, prof. William Auld, estas rajtigita konduki la Superan kaj Licenciatan Ekzamenojn de Brita Esperanto-Asocio.

La Supera Ekzameno de BEA konsistas el skriba kaj parola partoj, kun respektivaj kotizoj de 4 kaj 2 britaj pundoj. (Brita pundo egalas al proks. \$2.10 US.) La skriban parton oni povas fari perpoŝte, paginte la kotizon al BEA. Sukceso ĉe la Supera Ekzameno indikas kapablon flue kaj klare paroli kaj skribi Esperanton.

Lau sia regularo, la Licenciata Ekzameno atestas, ke sukcesinto "posedas la Esperantan lingvon teorie kaj parole kaj havas ĝeneralan scion pri ĝia historio kaj ĝia literaturo." La ekzameno "postulas profundan scion pri demandoj lingvosciencaj kaj apologiaj." Kotizo estas 9 Britaj pundoj, inkluzive de antaŭpago de 1.50 Britaj pundoj, kiun oni devas prezenti kune kun "prova tezo" al BEA antaŭ ol ekzameniĝi. La prova tezo estas originala verko proks. milvorta, pri iu ajn temo. Surbaze de la lingva nivelo de tiu verko, la Ekzamena Komisiono decidas, ĉu la aŭtoro rajtas provi la Licenciatan Ekzamenon.

Tiuj kuraĝuloj, kiuj volas provi la Superan aŭ Licenciatan Ekzamenon en San-Francisko dum la venonta somero, skribe sciigu sian intencon al Brita Esperanto-Asocio, 140 Holland Park Ave., London W11 4UF, Britujo. Sciigoj kaj, por la Licenciata, provaj tezoj kaj antaŭpagoj atingu BEA antaŭ la fino de majo, por ke ĝi povu fari aranĝojn kun prof. Auld. Ne necesas enskribiĝi en la kursaron mem, kvankam tio estas ĉiam rekomendinda!

Por la veraj ambiculoj, ni mencias unu plian ekzamenon, kiun oni ĝenerale povas fari nur kadre de Universalaj Kongresoj. Tiu estas la fama Internacia Ekzameno, kiu dum dekkvin-jara ekzisto havis nur kvar sukcesintojn. Ĝi celas "atesti...la kapablon instrui Esperanton je supera nivelo," do necesigas ne nur lingvaj sed ankaŭ pedagogiajn sciojn. Ĉu Usonano havos la kvinan sukceson? Interesitoj skribu al UEA por detaloj.



### SEMAJNO DE INTERNACIA AMIKECO 1976

Semajno de Internacia Amikeco estas ĉiujara festo de universala frateco dum la lasta plena semajno de februaro, de lundo ĝis dimanĉo. En 1976 la datoj estos de la 23a ĝis la 29a.

Oni povas mendi afiŝojn, po 2 cendoj, aŭ salutkartojn, po 3 por 10 cendoj, de unu el la prizorgantoj de SIA en Usono: s-ro Ken Thomson, P. O. Box 663, Houston, TX 77001, aŭ s-ino Roan Orloff Stone, 504 N. Fifth St., Gallup, NM 87301.

Inter la agadoj konvenaj por celebri SIA estas publikaj kunvenoj, ekspozicioj, piknikoj, prelegoj, SIA-matenmanĝoj kaj similaj eventoj, prefere montrantaj kunlaboron de diverslingvanoj.

Por ke la prizorgantoj povu fari plenan raporton al UEA pri la SIA-agado, ili petas, ke oni raportu al ili pri ĵurnalaj artikoloj, reklamoj, proklamoj de urbestroj aŭ ŝtatestroj ktp., sendante al ili fotokopiojn de la koncernaj dokumentoj. Ĉe anoncoj per radio kaj televido, oni bv. sendi staciajn voksignalojn, nomojn de personoj en la programo, kaj datojn kaj horojn de dissendo.

Ankaŭ sugestoj por SIA 1977 estos bonvenaj.

CLIENTS: For faster service please note corrections and deletions listed below and in appendices 5 and 6. Remember to add 50¢ shipping to all orders under \$10. Outside U.S.: Please pay by international money order in U.S. \$. Californians: Add sales tax (not applicable to shipping charges, dues, ELNA Congress fees, or subscriptions).

Send all orders to ELNA, P. O. Box 508, Burlingame, CA 94010.

All books are paperbound unless otherwise indicated ("bound" = hardbound).

NO. 7

## CORRECTIONS AND DELETIONS:

|                                                |            |                                     |                |
|------------------------------------------------|------------|-------------------------------------|----------------|
| 1: Wanted: A World Language                    | DELETE     | 20: Vivo vokas                      | bound 3.50     |
| 4: Ohio quiz (under <u>Esperanto Teacher</u> ) | 2.00       | 23: Etudo '68                       | DELETE         |
| Ohio quiz key                                  | 1.00       | 25: Parnasa gvidlibro               | DELETE         |
| 6: Junulkurso quiz                             | 2.00       | 34: Bonan nokton (record)           | DELETE         |
| Junulkurso quiz key                            | 1.00       | 36: Wanted: A World Language        | DELETE         |
| (Note: identical with Ohio quiz & key, p.4)    |            | Talk of the World (pack, about 500) | 2.00           |
| 7: Esp-Español Dict. (Lexicón Sopena)          | 2.00       | 37: Stelo-coins #1 and #2           | DELETE         |
| 9: The Language Prob. in Int. Relations        | DELETE     | Calendar postcards                  | .15 or 15/2.00 |
| 15: Kvina rapsodio                             | DELETE     | 40 (back cover):                    |                |
| Malsata ŝtono                                  | bound 5.75 | Malsata ŝtono                       | bound 5.75     |
| 16: Murdo en la orienta ekspreso               | DELETE     | Appendix #5:                        |                |
| 17: Okazas nenio                               | DELETE     | Nelson's Esperanto Course           | DELETE         |
| 19: Tiel profunda estas la nokto               | 2.75       | Decidaj argumentoj                  | DELETE         |
|                                                |            | Lerta Leganto #3                    | DELETE         |

Sennacieca Revuo, 56p. each.

#88-91, 93-102, @\$1.25; #103 (1975), \$2.50

Limited supply available of past issues of this annual literary review from SAT. Among the contents: #88, notes to Vojaĝo al Kazohinio by its author, S. Szathmári; #89, sennaciismo and Christianity; #90, the social content of jazz; #91, Kipling's "If" translated by G. Mattos; #93, excerpt from Richard Wright's Black Boy; #94, Mark Starr on the philosophy of J. Dietzgen; #95, M. Duc Goninaz on the works of Szathmári; #96, Esperanto during the Third Reich; #97, Vilmos Benczik on Julio Baghy, myth and reality; #98, Spinoza, philosopher of human happiness; #99, G. Waringhien describes the making of Plena ilustrita vortaro; #100, Lanti as man and thinker; #101, Juan Régulo Pérez on the book as a cultural phenomenon; #102, the Second Humanist Manifesto; #103, Marjorie Boulton on the rabbit language of recent bestseller Watership Down.

Hungara Vivo, 32p. each.

\$1.25 each

A few copies available of three special issues from 1974: #1 on original Esperanto prose; #3 on original Esperanto poetry; #5 on original Esperanto drama. Articles by William Auld, Vilmos Benczik, Kálmán Kalocsay, Marjorie Boulton, Juan Régulo Pérez, etc.

Esperanto language, movement, history

|                                                                                                                                                                                                                                             |      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <u>Bibliografio de la publikaĵoj de Reinhard Haupenthal, 1962-1972</u> , 21p, mimeo.                                                                                                                                                        | 2.00 |
| <u>Ĉiuj formoj de la pasivo</u> , Heinrich Friess, 15p. Analysis of <u>ata-ita</u> problem. Mimeo.                                                                                                                                          | 1.00 |
| <u>Kial venkis Esperanto?</u> , L. Ĵirkov, 40p. Comparison with Volapük & Ido. First published 1931.                                                                                                                                        | 1.25 |
| <u>Lingvoj, gentoj kaj lingva politiko</u> , Michel Duc Goninaz, 38p., mimeo. Convincingly argues for revision of certain concepts in the ideology of the international language movement.                                                  | 4.50 |
| <u>Oficiala Klasika Libro de Esperanto</u> , E. Grosjean-Maupin, 120p. Contains all roots official at publication (1924), with French, English and German translations of roots not internationally recognizable. "Kolekto de la Akademio". | .80  |
| <u>La socia romano en Esperanto</u> , Henri Vatré, 17p., mimeo. Analyses Esp-o originals in this genre.                                                                                                                                     | 1.75 |
| <u>Sonoj kaj vortoj de Esperanto</u> , Paul Nylén, 40p. Classic of Esperantology (1930).                                                                                                                                                    | .80  |
| <u>La verbo en Esperanto</u> , J. Glück & J. H. J. Willems, 48p. Detailed study.                                                                                                                                                            | .80  |

Textbooks, readers

|                                                                                                                                               |            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <u>Ekzercoj</u> , L. L. Zamenhof, 32p. Reprints exercises from <u>Fundamento de Esperanto</u> .                                               | .55        |
| <u>Kiu ne estas en la lito?</u> , Sena Keiko (tr. group "Infana Verdejo", from Japanese), 24p. Short, amusingly illustrated children's story. | bound 4.50 |
| <u>Kursa Lernolibro</u> , 7th ed. (1930), Edmond Privat, 78p. Fifty short lessons.                                                            | .55        |
| <u>Sub la verda standardo</u> , P. Korte, 41 + 65p. Two volumes in one. Direct-method textbook.                                               | 2.50       |

Prose (language of original/translator)

IM' = Internacia Mondliteraturo; EBI = Esperanta Biblioteko Internacia

|                                                                                                                                                                                            |            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <u>Akbar</u> , P.A.S. van Limburg Brouwer (Dutch/J.C. & J.R.G. Isbrücker & J. Ziermans), 1936, 215p. Historical novel about Emperor Akbar of India (1556-1605).                            | bound 2.00 |
| <u>Ano de l' ringludo</u> , Dinko Šimunović (Croatian/Fran Janjić), 1926, 86p. Novella. IM 19.                                                                                             | .50        |
| <u>Antologio de brazilaj rakontoj</u> , 1954, 309p. 33 short stories tr. from Portuguese.                                                                                                  | 4.00       |
| <u>Antologio de portugalaĵaj rakontoj</u> , 1959, 215p. 14 short stories. Ed. by Manuel de Seabra.                                                                                         | 2.00       |
| <u>Barbaraj prozaĵoj</u> , Prudenci Bertrana (Catalan/Jaume Grau Casas), 1926, 59p. IM 18.                                                                                                 | .50        |
| <u>Bona rido</u> , Axel A. Helm, 1965, 85p. Illustrated collection of jokes.                                                                                                               | 2.25       |
| <u>La Cikoni-kalifo</u> , Mihaelo Babits (Hungarian/Karlo Bodó), 1929, 188p. Macabre novel of a young man literally absorbed into the world of his nightmares.                             | .80        |
| <u>La dekopo de Afke</u> , Nynke van Hichtum (Dutch/Tine Brinkman), 1974, 92p. Story of a mother of ten. Recommended for children of all ages, from 8 to 80. (Original published in 1903.) | 4.75       |

# JEN-bulteno

NOVJARO 1976 bedaŭrinde-malofta eldonajo de  
Junularo Esperantista de Nord-Ameriko

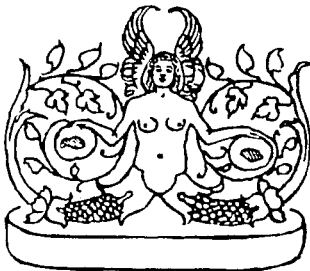
## PREZENTA NOTO DE LA REDAKTANTO

Vi legas la unuan numeron (sed esperinde ne la lastan) de la plej nova generacio de familio almenaŭ dek kvin jarojn aĝa. Iam ĉirkaŭ 1960, fondiĝis organizaĵo, kies impona nomo troviĝas tuj super ĉi tiu noto; kaj post nelonge fondiĝis ankaŭ ĝia Bulteno. Tiu prapatra Bulteno aperadis (se memoro ne trompas min) dum pluraj jaroj, sed ĉesis pro manko de tempo, aŭ de volo, aŭ de intereso.

Almenaŭ unu fojon post tiam, nova JEN-Bulteno naskiĝis kaj poste mortis. (Eble mi diru "vekiĝis" kaj "endormiĝis"; sed mi ne forlasu mian metaforon.) Mi ne scias, ĉu ĉi tiu estas la tria generacio aŭ la kvar, aŭ eĉ kvina; do ĝi restu sen numero, simple datita Novjaro 1976 (la dato estu bonaŭgura!). Ĝi plu aperos laŭ povo. La ĉefa kondiĉo estas:

E N H A V O

Do nutru ĉi tiun infanon. Ne lasu ĝin morti pro malsato. Manĝigu ĝin je viaj skribaĵoj, aŭ eĉ desegnaĵoj. Ne timu, ke ĝi ne digestos vian stilon aŭ gramatikon; la redaktanto povos dispreni ĝenajn bulojn, kaj igi la materion iom pli mola aŭ glata, se tio necesos. La buŝo de la infano troviĝas: ĉe Mark Mandel, 854 Riley Drive, Albany, Calif. 94706.



du poemoj  
de Lisa Tauxe

kaj falas la neĝo,  
(kaj briletas fore lumoj  
en la kreskanta krepusko)  
silente  
rapide  
plenumanta sian celon.  
sen ekscito  
la neĝo venas  
por kovri cikatrojn  
de l' homaro.  
falanta ludante  
blovita de venteto,  
ĝi drapiras  
la mondon  
kaj remburas  
akrajn stratojn  
kaj konkretajn konstruaĵojn.  
egaligas maizkampon  
kaj aŭtoŝoseon.  
vento, glacio, kamp', kaj flor',  
ĉio estas egala,  
netuŝita,  
belega  
kaj preta por la novtago.

ne forgesu rememori!  
(la vivo estas "saluton" kaj "ĝis")  
ke la universo kurbiĝas  
kaj dioj estas mortaj  
por ne diri enterigitaj  
kaj la HOMO (bravulo) regas  
juste,  
(linĉamasoj?)  
saĝe,  
(viet nam??)  
kaj  
ĉio estas en ord'  
(ekonomio???)  
?  
kaj la homaregneto  
devas miri.  
ĉu ne?

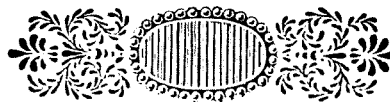
## GUTOJ MALGRANDAJ

proponitaj aldonaĵoj al nia lingvo  
konstante frapigataj  
de Timothy Ryan  
kaj Brian Burg

Lingvistikaj taksonomoj havas sterilan nomon por ili: "neologismoj". En naciaj lingvoj "neologismoj" estas tute akceptataj eroj de la normala procezo de lingva ŝanĝigado. La mondo ŝanĝiĝas, la homoj plivariĝas, kaj ankaŭ iliaj vortoj, iliaj komunikiloj, plimultnombrigiĝas por reflekti tiujn ŝanĝiĝojn. Sed en Esperanto, proponitaj aldonoj ĉiam ricevas multe da kontraŭstaro de iuj Esperantistoj pro la ŝajna rigida, fiksita karaktero de nia lingvo. Ĉiu radiko havas nur unu signifon, ĉiu litero nur unu sonon, ktp. Sed kreitas\* nur gramatika kaj fonetika rigideco, kiu estas dezirinda por faciligi la lernadon kaj por belsonigi nian lingvon; kaj estas tute sofisme trudi tian surfacan neflekseblecon kontraŭ facileco kaj libereco de esprimado. Tian nocion ege kontraŭbatalus la Majstro. La ideo de novaĵ-enkondukado, de-homa kreado de por-homaj vortoj, estas baza tradicio de Esperanto; kaj mi neniel povas pensi ke Zamenhof volus, ke kvindek naŭ jarojn post lia morto, la uzantoj de lia lingvo elpelu ĉiun kontraŭaĵon al ĝi, kiu ne povus absolute

\* La steleto (\*) signas radikon aŭ vorteron, kiu estas eksplikata en la subaj proponoj. (N.de la R.)

- ab- Sufikso, malo de "-in-", por indiki virseksecon, ekz. "ŝafabo".
- magna Granda laŭ atingiĝoj, historia graveco, ktp.; Karlo la Magna. Napoleono eble estis magna, sed certe ne (fizike) granda.
- zoli Angla "should", germana "sollen", ktp. Nun malelegante kaj malprecize tradukata per "devus"; alivorte, "Estus pli bone se mi irus; mi zolas iri." "Zoli" havas liberecon de tensoj, kiu mankas al "devus"; komparu "Mi zolis veni" kun "Mi devus esti veninta." Ne temas pri devo, sed pri pli bona elektuta\* vojo; pri zolo.
- fejni Intence ŝajnigi kun celo de trompo, ekz. "Li fejnus malsanon por eviti laboron." Se li havus falsajn simptomojn, tiuj ŝajnigus malsanon, sed ne intence; do la simptomoj, kaj la homo, ne fejnus malsanon.
- nupto La stato aŭ institucio de geedzeco. "Nuptiĝi" signifas "(ge)edziĝi".



dokumentigi kiel lia originala kreaĵo. Tiu karcerlingva pozicio tamen vaste troviĝas en Esperantujo, sed feliĉe por la lingvo ĝi ankoraŭ ne superis inter la Esperantistoj. Esperanto ne estas tabue netuŝebla donaco de la dioj, sed vivanta, spiranta organismo pli granda ol la sumo de siaj eroj. Ni ne frivole kaj spasmes faru senbezonaĵajn ŝanĝojn en la lingvo, certe ne en ĝia fundamenta strukturo, sed ni ja zolas\* ekzameni nian organismon kaj krei modestajn aldonaĵojn kie ni trovas mankon de esprimovo. Tio ne estas nur rajto de la uzantaro, sed ankaŭ ĝia devo. Tiun devon jam multfoje plenumis ĉiuj gigantuloj de Esperanta literaturo ekde Zamenhof mem. La kriterioj sekvitaj de ili (kaj de ni) evidentiĝas: aldonataj\* radikoj aŭ gramatikeroj estu etimologie logikaj, kaj ili konformu al la lingva strukturo kaj komforte ensidiĝu en ĝin; alivorte, la samaj kriterioj uzitaj de Zamenhof kiam li kreis la unuajn radikojn. Tial, do, laŭ la tradicio de Esperanto, ni prezentas la sekvantan rubrikon en la JEN-Bulteno, kiu, ni esperas, estos daŭranta forumo por proponi kaj diskuti aldonojn al nia lingvo. Jen nur kelkaj el niaj ideoj: --T.R.

- silvo Arbaro aŭ arbara regiono en pli preciza senco (angle "forest"). Grupo de tri palmoj en mezo de urbo estas arbaro, sed ja ne silvo.
- ruro Simile al la supra; kampara regiono precize, "La Kamparo" (angle "the country"), malurbecejo. Rura muziko ne devas origini el kampoj.
- lona Soleca, malfeliĉa pro soleco, angora pro manko de kunuloj, amikoj, ktp. Angle "lonely". Pli preciza ol "soleca". Multaj homoj ĝuas la solecon kaj tial ne estas lonaj.
- ripasto Manĝo, en senco de manĝtempo, manĝ-okazo (angle "meal"). Se mi manĝas unu vinberon tio estas manĝo, sed ja ne ripasto.
- ŝari Uzi aŭ havi ion kune, kunlaborece; ne "dividi" sed kunhavi, kunuzi. Angle "share".
- smili Malgrimaci; montri plezuron mienon sen rido, ega aŭ eta, kaj tial estas "rideti" fuŝa traduko. Angle "smile". "Rideto" prefere signifas ĝuste tion, "chuckle", malgrandan ridon.
- ez- Sufikso por indiki lingvonomon: anglezo, francezo anstataŭ "la angla, la franca", certe malprecizaj kaj malelegantaj terminoj. "La angla" kio? Same adverbe: paroli angleze anstataŭ "paroli angle" (anglamiene? anglageste? anglavoĉe?).
- unt- kaj -ut- Tute logikaj, sed ial ne de Zamenhof uzitaj, kondicionalaj participaj finaĵoj. La krimulo pafis al S-ro Ĝonz sed maltrafis lin; do la murdunto forkuris kaj la murduto viŝis la frunton.
- La verbo "i" Nedefinita verbo por aludi al ĵus dirita verbo: "Antaŭ ol vi eliros, balau la plankon, lavu la fenestron kaj promenu la hundon.": "Jes, mi os!" anstataŭ "Jes, mi balaos, lavos kaj promenuos."
- Rektaj,  
Neadjektivaj  
Participoj En Esperanto, pro nia sistemo de vortfinaĵoj, verbaj participoj kiel "vidinta" devas esti adjektivoj, eĉ se ili estas verbaj adjektivoj. Tial "Mi estis vidinta lin" ne gramatike ĝustas same kiel "Mi estas bona lin" ne ĝustas; adjektivoj, eĉ verbaj, ne povas havi objekton. Tial mi proponas rektajn, verbajn formojn por kaj ĝustigi gramatike kaj simpligi la participajn tensojn: "Mi vidintis lin." "S-ro Ĝonz ne sciis, sed la krimulo jam pafintis lin." Same por pasivaj participoj: "S-ro Ĝonz pafitas." "Esperanto parolatas ĉie."

Jen nur kelkaj ekzemploj de lingveroj kies uzado, nia opinie, multe plibonigus nian lingvon; nur kelkaj gutoj malgrandaj. Aliajn gutojn ni petas de niaj amikoj kiuj legas tiujn ĉi vortojn.



(Komento de la redaktanto pri  
"Gutoj Malgrandaj")

Okazas ofte, en Esperanto kiel en la naciaj lingvoj, ke kunmetita vorto ricevas sencon iom pli precizan ol la sumon de siaj partoj. Tia preciziĝo nomiĝas "enleksikonigo" (angle, "lexicalization"). Ekzemple, ne ĉiu "black bird" (nigra birdo) estas "blackbird" (merlo); kaj ne ĉiu aro de vortoj (kiel ekz-e la artikolo "Gutoj Malgrandaj") estas vortaro. Laŭ kaj la Plena Vortaro de Esperanto kaj la Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto ("PV" kaj "PIV"), "arbaro" estas pli ol simpla grupo, aŭ simpla aro, de arboj; efektive, ĝi tradukas la anglan "forest". En Esperanto ja estas longa tradicio de sinonimoj, kies utilo estas ĉefe poezia: ekz-e, "frida" anstataŭ "malvarma". "Ruro" jam estas tia vorto: laŭ PIV, "(poesia vorto) kamparo", kaj "kamparo" difiniĝas kiel "aro de kultureblaj kampoj, rigardata kontraste kun la urbo"-- do, proksimume sama, kiel la propono de niaj Gutistoj. "Ŝajnigi" estas "enleksikoniginta", ĉiam difinata kiel intenca ŝajn-igo. "Nupto" jam sidas en PIV, sed bedaŭrinde kun alia signifo: "geedziĝa festo". Ankaŭ "-unt-" kaj "-ut-" estas jam elpensitaj; oni ja trovas ilin utilaj.

Same la "rektaj participoj", kiel "pafontis", estas utilaj. Sed la adjektivaj participoj estas tute akceptindaj. En la tuta hind-eŭropa familio de lingvoj-- sur kiu Esperanto ĉefe baziĝas-- kaj ankaŭ ekster ĝi, estas vortoj kiuj "partoprenas" (latine "participiunt") en la ecoj de kaj verboj kaj adjektivoj. Oni ne diras "Mi estas bona lin", ĉefe ĉar "bona" ne akceptas komplementon. Sed "utila al mi", "amiko al ĉiuj", "fremda al niaj moroj", "valora por niaj celoj" ks. aŭdiĝas ĉiutage, adjektivoj kaj eĉ substantivoj kun komplementoj. La sola diferenco ĉe la participoj estas, ke ili povas akcepti akuzativan komplementon, laŭ la uzo de la verbo. Kaj por la facileco kaj libereco de esprimado, la adjektivaj participoj estas necesaj al la lingvo.

--M.M.

A N O N C O  
■■■■■■■■■■■■■■■■

((Mirricevis ĉi tiun anoncon antaŭ preskaŭ jaro, de du membroj de la grupo, kiu faras ĝin. Ili ne estas Esperantistoj, sed interesiĝas pri la lingvo; la anonco eksplikas sin. Mi petas pardonon pri la malfruo.))

.....

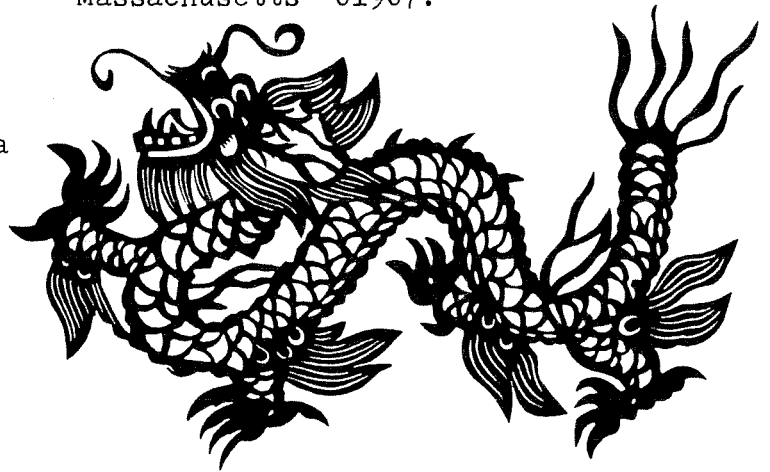
Ni estas grupeto de homoj interesiĝantaj trovi sunan insulon, sur kiu ni povos ekevoluigi novan kulturon, kiu inkluzivos diversajn rasojn kaj religiojn. Ni celas konstrui spiritan komunumon, kies kelkcent membroj povos vivi harmonie kun si kaj kun tiu dieco, kiun ni kredas enesti en la universaleco de la homaro. Ni volas vivi proksime al la tero kaj ŝiaj fortoj, en simpla kaj ekologie ekvilibra maniero, por klopodi atingi memstarecon.

Klopodante kontribui energion al la celo de Unuopa Paca Mondo, ni esperas starigi internacian orfejon, en kiu kunigi, el la tuta mondo, infanojn suferantajn pro milito aŭ naturaj katastrofoj.

Ni interesiĝas lerni la helplingvon Esperanton por uzo en nia komunumo. Ni kredas je la principo malantaŭ ĉi tiu universala lingvo: "ke ĉiu el ni havu en sia povo tion, alparoli kaj kompreni ĉiun el siaj kun-homoj en la tuta mondo."

Iu, kiu iom ajn interesiĝas pri ĉi tiu komunumo, skribu al:

Amerushas (la nomo estas provizora)  
c/o 210 Windsor Avenue  
Swampscott  
Massachusetts 01907.



La vinjetoj ĉerpiĝis el Alphabets and Ornaments, de Ernst Lehner, eldonita de Dover Publications, Novjorko. Iuj el la ornamaj literoj ĉerpiĝis el Letter Forms, de Frederick Lambert, el la sama firmao.



- Flustr' el uragano, Hasegawa Teru, 1975, 90p. Essays, letters and poems written by a Japanese woman in China during World War II, when China and Japan were at war. 3.25
- Frisaj rakontoj, 1964, 184p. 20 tales tr. from Frisian, language of northern Netherlands. 3.25
- La intervidiĝo kaj Nekonita dialogo, Alfred de Vigny (French/Sam. Meyer), 1924, 35p. Historical sketches of the eras of Richelieu and Napoleon. EBI 26. .50
- Krucumo, Aleksandro Drozdov (Russian/N. Hohlov), 1922, 55p. Novella set during revolution. .30
- La lasta usonano, J.A. Mitchell (English/Lehman Wendell), 1924, 48p. Science fiction story. The translator, Lehman Wendell, is among ELNA's senior members. EBI 20. .50
- Legendoj, A. Niemojewski (Polish/Bronisław Kuhl), 1923, 74p. Set in Biblical times. IM 2. .50
- Mozaiko Tokio, Yagi Nihei, 1975, 113p. Stories of the joys and sorrows of life in Tokyo—not so different as one might suppose from those of life in New York City, San Francisco and other big cities. 4.00
- La Nigra Galero, Wilhelm Raabe (German/Fritz Wicke), 1922, 64p. Dutch vs. Spanish at sea, 1599. IM 4. .50
- Nobela Peko, Mihail Sadoveanu (Rumanian/Tiberio Morariu), 1929, 63p. Novella. IM 21. .50
- Nuntempaj rakontoj, G.P. Stamatov (Bulgarian/Ivan H. Krestanoff), 1922, 80p. Bitter satire. IM 8. .50
- Orientaj fabeloj, Vlas Dorošević (Russian/N. Hohlov), 1924, 66p. IM 15. .50
- Oriento, 1927, 167p. Stories from Java, China, India and Arabia retold in Esperanto. bound 1.25
- Petro Schlemihl, Adelberto de Chamisso (German/Eugen Wüster), 1922, 82p. Enigmatic fable of the man who sold his shadow. IM 7. .50
- Rakontoj de Velkinta Folio, V. Erošenko, 1953, 40p. Sketches of Shanghai life. The author, blind, traveled in Japan and China. Among the most fascinating figures in our literature. .40
- Rakontu, samideano, 1966, 71p. 20 authentic anecdotes of Esperantist life, by 20 Esperantists. 2.00
- La regado de si mem per konscia aŭtosugesto, E. Coué (French/J. Borel), 1924, 56p. EBI 33. Coué originated the "I'm OK—and getting better all the time" school of self-help psychology. .50
- La Reĝo de la Ora Rivero aŭ La Nigraj Fratoj, John Ruskin (English/Ivy Kellerman), 1926, 40p. Translated by pioneer of U.S. Esperanto movement (later Ivy Kellerman Reed). EBI 18. .50
- Servokapabla! / Marcus Tybout, Georges Eekhoud (French/Léon Bergiers), 1927, 71p. 2 uncompromising looks at Flemish life, with the unglorious ends of a conscript and a rural Lothario. IM 20. .50
- Sonĝo kaj maldormo sub la karpeneto, Ivo Andrić (Serbian/Imbert Roger & Tišljarić Zlatko), 1972, 79p. Sketches of Bosnian life by 1961 Nobel Prize winner. 3.00
- Sub la signo de la verda stelo, 1964, 71p. Nineteen Esperantists, including J.H. Rosbach, V. Setälä, P. Thorsen, Ota Ginz & F. Faulhaber tell of their experiences with Esperanto. 1.95
- Sur insulo malproksima, Jo van Hemert-Remmers, 1957, 79p. Wife of plantation owner in Sumatra tells of life in Japanese prison camp during World War II. 1.25
- Ŝipestro rakontas, F. T. Lundquist, 1962, 72p. True stories of sea life. 2.25
- Ŝtato kaj revolucio, N. Lenin (Russian/G. Demidjuk), 1967 (photoreprint of first ed., 1926), 150p. Analysis of Marx, Engels and other communist thinkers. 2.40
- Turo por fali, V. Erošenko, 1956, 46p. Includes poems and autobiographical story "Unu paĝeto el mia lerneja vivo". See above, Rakontoj de Velkinta Folio.

## Poetry

- El Manĝoo (Japanese/Miyamoto Masao), 1971, 110p. Includes remarks on other translations from 8th-Century classic Collection of Myriad Leaves, earliest extant anthology of Japanese poetry. 2.00
- Finalo '73, Hajkista Klubo, 1973, 44p. Seventh and last of the series. .75
- La Hirundlibro, Ernst Toller (German/Helene Wolff), 1924 (?), 64p. Imprisoned as a pacifist, Toller wrote these poems in a cell he shared with two swallows. bound 2.50
- Kanto de l' Koro, Miyamoto Masao, 1955, 57p. Translations from Russian and Japanese. .30
- Merlo sur Menhiro, Albert Goodheir, 1974, xiv + 58p. "Goodheir, a Scotsman of Dutch descent, links man and his environment in such poems as that which gave its title to the anthology.... And so another North Star is added to the Esperanto poetic firmament." --Richard E. Wood, Books Abroad, Autumn 1975, p. 832. 2.40
- Por forviŝi la memoron pri ŝi, Ueyama Masao, 1974, 95p. Versatile first collection of original poetry by a multiple laureate of the UEA Literary Competitions. 3.50
- Sveda Poemaro, Magda Carlsson, 1954, 112p. Translations from over thirty Swedish poets, including Nobel Prize winner Pär Lagerkvist. bound 1.75
- Utaaro de Isikawa Takuboku (Japanese/Miyamoto Masao), 1974, 119p. The author (1886-1912) is known as "the Japanese Heine." 3.50

## Songs

- De tent' al tento. See under "Stafego".
- Jen la kanto de l' vojaĝ', 1957, 64p. Pocket format, handy for meetings, classes, bus trips. 1.00
- Kantanta mia bird', Margaret Hill & William Auld, 1973, 95p. Translations of British folksongs, including "Scarborough Fair", "Greensleeves". With melodies and guitar chords. 2.25
- Kantu kun Ramona, Ramona van Dalsem, 1974, 24p. Texts of songs available with melodies in Simplaj floroj and Roseroj. .95

Stafego (modest hectographed and xeroxed publications for the pruriently interested; without redeeming social value. Caveat emptor)

- De tent' al tento 1, 2nd. ed., 1975, 32p. Parodies of songs available with music in De kant' al kanto 1. "Venas el praktik'" (tune of "Blovos en la vent'"), sixteen others. .50
- Plene idiota vortaro kun suplemento, K. Paringhien, 1972, i + 8p. Attempt at listing all Those Words, with Japanese translation. Official roots shown by capital letters. .25
- La Teksto 69a, 1972, 9p. Elementary reader, starting off "Jen lito," and progressing. .25

## GENIA RIMEDO POR HELPI AL ELNA

Estrarano Allan C. Boschen, Pittsfield, MA, elpensis bonan rimedon por subteni ELNA. Ĉe la ELNA-Kongreso en Brattleboro, VT, li faris kolorajn fotografaĵojn de la Kongresanaro. Poste, li pagis el propra poŝto por sufiĉaj kopioj por dissendi du al ĉiu partopreninto, kune kun sugesto: "Se plaĉas al vi, sendu ekstrajn du dolarojn kiam vi ensendas vian membrotizon el ELNA...tio estos kiel donaco de vi kaj mi por plie subteni ELNA."

Dankon, Alano, kaj gratulon pro via genio!

## KANADA KONGRESO

Por aliĝilo kaj informoj pri la 18a Kongreso de Kanada Esperanto-Asocio, okazonta en Toronto (1976.07.01/04), oni skribu al Esperanta Rondo de Toronto, 458 Markham Street, Toronto, Ontario, Kanado M6G 2L2. La anoncita programo inkluzivas aferkunsidojn, prelegojn, distraĵojn, oratoran konkurson, bankedon kaj balon. Se sufiĉe da personoj sin anoncos, Esperanta Rondo de Toronto aranĝos intensivan konversacian kurson, 1975.06.27/07.01.

### ABONSERVO

Abonojn al ĉiuj esperantaj periodaĵoj de la mondo peras Esperanta Lingva Serva Kompanio, 3300 N. Lake Shore Dr., #6-D, Chicago, IL 60657. Sendu afrankitan koverton por prezlisto de 78 gazetoj el 26 landoj.

### NOVAJ MEMBROJ

|     |                                                                          |          |
|-----|--------------------------------------------------------------------------|----------|
| 75. | Archer, Ralph E.<br>243 Second St., Rt. 1 Box 16, Pleasantville PA 16341 | 80-01760 |
| 76. | Bruce, Robert<br>90 Lewis Point Rd., Fair Haven NJ 07701                 | 76-07701 |
| 77. | Clark, Shirley S.<br>6350 Audubon Dr., Pensacola, FL 32504               | 75-16341 |
| 78. | Colt, Barbara D.<br>1244 Treat Ave., San Francisco CA 94110              | 83-20009 |
| 79. | Kennedy, Maya<br>341 E. Monte Vista #50, Turlock CA 95380                | 84-20016 |
| 80. | Mack, Florence R.<br>63 Everett St., S. Natick MA 01760                  | 77-32504 |
| 81. | Martin, Robert<br>1229 Hopkins St., Berkeley CA 94702                    | 85-93725 |
| 82. | Parks, Jess<br>1230 Ridgewood Dr., Millbrae CA 94030                     | 82-94030 |
| 83. | Peto, David H.<br>2411 - 20th St. NW #33, Washington DC 20009            | 78-94110 |
| 84. | Sayper, Jerome & Beatrice<br>3315 Wisconsin Ave. NW, Washington DC 20016 | 81-94702 |
| 85. | Strasser, Marie C. Melis<br>2317 S. Chestnut #29, Fresno CA 93725        | 79-95380 |

Dekstre troviĝas simpla laŭpoŝtkoda indekso, kiun lokaj kluboj bonvolu uzi por trovi por si mem novajn membrojn. La kluboj reciproke per kreskigo de ĉi tiu rubriko!

## LETERO

Responde al mia letero en ELNA-Bulteno de marto-aprilo, mi persone ricevis tri leterojn. Unu letero esprimis preskaŭ senrezervan akordon. La dua esprimis malakordon: li volas, ke Esperanto fariĝu deviga kurso en ĉiuj lernejoj. La tria letero esprimis iom da akordo, dirante ke ĝi estu elektelebla inter devoj. Pri tio mi tre akordas, ĉar antaŭ kvar jaroj kiam studento mi batalis ke mia kolegio (Dartmouth College) akceptu Esperanton kiel lingvon povantan satigi la lingvan postulon tie. Mi sukcesis: nun, se oni sukcesas je la Mezgrada Ekzameno, tio povas anstataŭi tri kursojn de alia fremda lingvo por satigi la lingvan postulon.

--Kevino Karmodo

(Tre imitinda agado! Por detaloj pri la Mezgrada Ekzameno rigardu la septembran-oktobran numeron.)

### ĈU JEN REVIVIĜU?

Ĉi tiu numero enhavas kiel centran sekcion la longe atenditan *JEN-Bultenon*, pri kies lastatempa maloftegeco ĝia redaktoro mem komentas. Ni memorigas, ke ne nur *JEN-Bulteno* bezonas reviviĝi, sed ankaŭ JEN (Junularo Esperantista de Nord-Ameriko) mem. Ni ĉe la Centra Oficejo eĉ ne havas la statuton de la malnova JEN, sed certe tio ne plu validas pro neokazo de balotado dum la lastaj jaroj. Do, la redaktoro de *ELNA-Bulteno* sugestas al ĉiuj junaj ELNA-anoj skribi al la redaktoro de *JEN-Bulteno* kun sugestoj pri tiu organizo. Ni jam levu unu sufiĉe bazan demandon: Kio estu la aĝlimo por JEN-aneco?

### HELPO AL EKSTEREŬROPA AGADO

Post la brilaj ekzemploj de la okcidentgermana kaj de la brita landaj asocioj tria landa asocio sekvas.

Temas pri Svisa Esperanto-Societo, kiu decidis helpi la agadon de UEA por disvastigi Esperanton en ekstereŭropaj landoj per donaco de 300 svisaj frankoj kaj per disponigo de preseblecoj ekspluateblaj por presi ekzemple informilon destinitan al afrikaj landoj kaj nun tradukatan al afrikaj lingvoj.

+++++

### AGOJ DE LA ESTRARO

Depost la 23a Kongreso en Brattleboro, la Estraro konsideris kvar proponojn kaj aprobis ĉiujn. Ili estis:

1/75: Nomi s-inon Dorothy Jones kasisto pro la rezigno de s-ino Peggy Linker. S-ino Jones plenumos la oficon ĝis la 24a Kongreso, kiam okazos balotado por la posteno.

2/75: Rajtigi la prezidanton subskribi jese UEA-voĉdonilon pri kelkaj ŝanĝetoj en la Statuto de UEA por ebligi daŭrigon de la ekzisto de UEA sub nederlanda juro.

3/75: Aprobi ŝanĝojn de subskrib-rajtaj nomoj en bankkontoj rezulte de la ŝanĝo de kasisto kaj elekto de novaj postenuloj.

4/75: Rajtigi la prezidanton kaj sekretarion subskribi leĝan interkonsenton kun la postheredulo de Glenn Turner, por ebligi la transdonon de la Esperanto-rilata havaĵo de Glenn Turner al ELNA.

**ELNA FINANCIAL REPORT - FISCAL 1974-75***Statement of Income & Expense***INCOME:**

|                                      |                 |
|--------------------------------------|-----------------|
| Membership Dues (except DM)          | 7208.23         |
| Contributions, Bequests              | 13997.89        |
| Interest Income                      | 611.42          |
| Sale of Books & Merch.:              | 14128.12        |
| Paid for Books & Merch.:             | 11446.44        |
| Net from Book Service:               | 2681.68         |
|                                      | 2681.68         |
| Congress Fees (Brattleboro) prepaid: | 1889.51         |
| <b>TOTAL:</b>                        | <b>24499.22</b> |

**EXPENSE:**

|                                   |                |
|-----------------------------------|----------------|
| Salary (CO Director - see Note 1) | 9500.00        |
| Payroll Taxes                     | 481.20         |
| Rent (CO)                         | 1950.00        |
| Book Service Expense:             |                |
| Printing (Catalog)                | 988.00         |
| Accounting                        | 36.34          |
| Bonding & Insurance               | 190.50         |
| Telephone                         | 166.93         |
| Postage                           | 272.77         |
| Office Supplies                   | 342.11         |
| Miscellaneous                     | 251.06         |
| <b>TOTAL:</b>                     | <b>2247.71</b> |
|                                   | 2247.71        |

**ELNA Service Expenses:**

|                            |                |
|----------------------------|----------------|
| Newsletter                 | 2460.67        |
| Heroldo copies for members | 395.46         |
| Adresaro                   | 455.59         |
| Other printing             | 159.53         |
| Transportation (Note 2)    | 635.70         |
| MLA Conference Fees        | 400.00         |
| APA Advertisements         | 117.00         |
| Adv. Pmt. to Congress site | 550.00         |
| UEA affiliation fees       | 120.00         |
| Correspond. course costs   | 106.59         |
| Legal expense              | 57.50          |
| Accounting                 | 36.34          |
| Bonding & Insurance        | 190.50         |
| Telephone                  | 166.53         |
| Postage                    | 272.76         |
| Office Supplies            | 342.11         |
| Miscellaneous              | 314.98         |
| <b>TOTAL:</b>              | <b>6833.66</b> |
|                            | 6833.66        |

Account payable (Schulze:books)

1342.17

**TOTAL:****22342.74**

Note 1: Includes \$1100.00 back salary owed from fiscal 73.

Note 2: Transportation for Charles Power and Cathy Schulze to Brattleboro Congress, offset by anonymous donation.

Net Assets as of 6-30-74: \$14454.59

Net Assets as of 6-30-75: \$16611.07

These assets do not include inventory stock of the ELNA Book Service nor do they take into consideration the book stock transferred from Mr & Mrs Schulze to the CO upon the opening of the CO. Payment for the Schulze stock is being made regularly on a basis related to total book sales. An inventory is being made so that book inventory value may be included in the next report.

**DISTRIBUTION OF ASSETS AS OF 6-30-75:**

|                                  |                   |
|----------------------------------|-------------------|
| Life Membership Fund (Note 3)    | \$3613.50         |
| Interest-free Loan Fund (Note 3) | 3000.00           |
| 1975 Congress Fund               | 1889.51           |
| General Fund                     | 8108.06           |
| <b>TOTAL:</b>                    | <b>\$16611.07</b> |
| In Savings (time certif.)        | \$7553.24         |
| In Savings (passbook acct.)      | 6251.00           |
| Checking Accounts                | 2799.83           |
| <b>TOTAL:</b>                    | <b>\$16611.07</b> |

Note 3: Neither the Life Membership Fund nor the Interest-free Loan Fund may be used for general purposes. At the end of each fiscal year, 5 pct of the LMF is transferred to the general fund under membership dues income. Interest from both funds is added to the General Fund as paid.

The Finance Committee has approved a budget for fiscal 1975-76 as follows:

**INCOME:**

|                                |                   |
|--------------------------------|-------------------|
| Membership Dues (except DM)    | \$9000.00         |
| Book service: Sales            | \$16000.00        |
| Cost                           | 13500.00          |
| Profit                         | 2500.00           |
|                                | 2500.00           |
| Donations, bequests & interest | 7500.00           |
| <b>TOTAL INCOME:</b>           | <b>\$19000.00</b> |

**EXPENSE:**

|                        |                  |
|------------------------|------------------|
| Salary & Payroll Taxes | \$9500.00        |
| Rent                   | 2000.00          |
| Book Service Expense:  |                  |
| Accounting             | 50.00            |
| Bonding & Insurance    | 200.00           |
| Telephone              | 200.00           |
| Postage                | 350.00           |
| Office Supplies        | 250.00           |
| Printing               | 250.00           |
| Miscellaneous          | 200.00           |
| <b>TOTAL:</b>          | <b>\$1500.00</b> |
|                        | 1500.00          |

**ELNA Service Expense:**

|                       |                  |
|-----------------------|------------------|
| Newsletter            | \$2500.00        |
| Publications          | 500.00           |
| Adresaro              | 500.00           |
| UEA affiliation fees  | 150.00           |
| Corresp. course costs | 150.00           |
| Legal expenses        | 50.00            |
| Accounting            | 50.00            |
| Bonding & Insurance   | 200.00           |
| Telephone             | 200.00           |
| Postage               | 300.00           |
| Office Supplies       | 100.00           |
| Miscellaneous         | 100.00           |
| Printing              | 200.00           |
| Conference fees       | 500.00           |
| <b>TOTAL:</b>         | <b>\$5500.00</b> |
|                       | 5500.00          |

Administrative Expense

5500.00

500.00

**TOTAL EXPENSE:****\$19000.00**

In summation: ELNA made progress during fiscal 1974-75, supporting the full activities of the new Central Office and expanding Book Service activities. This progress was made possible in great part by the generous response of ELNA members to appeals for support through pledges and donations. The goal still remains a fully self-supporting League, providing maximum services to its members and to Esperanto. The institution of a staffed Central Office was a "quantum jump" in that direction, and until ELNA's financial base is increased through bequests and funding donations, a considerable increase in membership, and expansion of the Book Service to a much greater level, it will still be necessary to seek support through donations and pledges. Much less is needed in fiscal 1975-76 than in the preceding year, a sure mark of progress toward the goal. Your president and the Financial Committee will continue to carefully watch CO activities and ELNA expenditures in general, seek out economies and more efficient methods, and in this way get the most for your membership and donation dollar.

Any questions or comments on this report will be welcomed, and should be addressed to the president.

## WORLD ESPERANTO CONGRESS



The beauty of Greece needs no advertisement, as participants in the 61st World Esperanto Congress in Athens (31 July/7 August 1976) will see for themselves, in a land of mountains, sea and perfectly blue sky, where over two thousand islands provide endless possibilities for excursions. The average temperature in Athens during the Congress should be 82° F., sea temperature about 77° F.

The Congress will take place under the patronage of Georgios Ralis, Minister to the Prime Minister of Greece, with the strong support of national and city agencies. Hellenic Tours has been named official tourist agency, and Olympic Airways official airline. Those interested in leaving for Athens from San Francisco should contact Figone Travel Service, Attn: Janet Brugos, 550 Columbus Avenue, San Francisco, CA 94133, for information on an Esperantist charter flight.

## Esperanto League for North America

P. O. Box 508  
Burlingame, CA 94010  
Usono/USA



Nonprofit Organization  
U.S. POSTAGE  
**PAID**  
Burlingame, CA  
Permit No. 296

In a move which may well stir some controversy, the Literary Competitions Commission has announced that starting with the Athens Congress, all branches of the Competitions involving translation will be eliminated. The reason given is not any lack of respect for the art of translation, but rather a recognition that no panel of judges could cover all languages from which translations might be submitted. The last session of the Competition faced poems translated from English, Italian, Polish, Bulgarian, Japanese, Korean and Papiamentu, spoken in the Netherlands Antilles. Remaining are the three traditional branches of original Esperanto literature: poetry, prose and drama. Potential competitors are advised to check the rules in *Statuto kaj Regularoj de UEA*, available from UEA without charge. Entries must reach the Secretary, Mr. Alec Venture, 55 Park Hill, Carshalton, Surrey, England, before 31 March 1976.

At the same date, Congress fees will go up 10-15 percent. Current fees are as follows, in approximate dollar values, counting one Dutch guilder as 38 cents:

|                                                                  |       |
|------------------------------------------------------------------|-------|
| 1. Person who is not an individual member of UEA                 | 56.62 |
| 2. UEA member with <i>Jarlibro</i>                               | 47.12 |
| 3. UEA member with <i>Jarlibro</i> and magazine <i>Esperanto</i> | 37.62 |
| 4. Spouse of Congress member in category 1                       | 39.63 |
| 5. Spouse of Congress member in category 2 or 3                  | 32.98 |
| 6. Young person under 21                                         | 16.99 |
| 7. University students under 31 (*)                              | 28.31 |
| 8. Blind person (**)                                             | 22.65 |

All fees should be sent to UEA National Representative Armin Doneis, PO Box 105, Pharr TX 78577, who can also provide details on UEA membership. Fee must be accompanied by an official Congress application, which will be provided on request by Mr. Doneis or ELNA.

(\*) Application must be accompanied by letter from university certifying student status.

(\*\*) Application must be accompanied by certification of blindness from organization for the blind or ophthalmologist.

### LOCAL GROUPS REPORT!

In response to several requests, we shall publish in the next issue a list of local Esperanto groups, formally or informally organized. If you can find no report on your group in *ELNA Newsletter* during the past year, chances are that we are not aware of its existence. So please let us know a name, address and phone number we can include in next issue's listing! Thank you!